



DEMANDE DE PROPOSITIONS AVEC NÉGOCIATIONS DC-2016-PH-03 SERVICES DE TRADUCTION MULTILINGUE (CONTENU GÉNÉRAL) ADDENDUM #1

DC-2016-PH-03 – Services de Traduction Multilingue

Date et heure limites :

Le 4 November, 2016
à 14 h
(heure du Pacifique)

Date de publication : 28 Octobre, 2016

Expéditeur : Service d'approvisionnement de DC

Destinataires : Tous les fournisseurs

Courriel : procurement@destinationcanada.ca

Ci-dessous sont Réponses à les questions soumis en ce qui concerne DC-2016-PH-03-Services de traduction multilingues que du 20 Octobre 2016.

Q1. *Quelles sont les exigences en matière de sécurité pour cette DDP?*

Réponse: Aucune autorisation de sécurité n'est requise. Les conditions générales de tous nos contrats avec des fournisseurs traitent des questions de confidentialité.

Q2. *Où est la table des matières?*

Réponse: Il n'y a pas de table des matières pour cette DDPN.

Q3. *Quelle est la valeur estimée du contrat?*

Réponse: DC ne divulgue pas la valeur des contrats de ce type. La valeur estimée est de 200 000 \$ pour la durée du contrat, mais il est difficile de le prévoir.

Q4. *Quelle sera la durée du contrat?*

Réponse: Veuillez consulter l'article A.2 du document. La durée prévue du contrat est de trois ans avec une option de reconduction annuelle pendant deux années supplémentaires.

Q5. *La liste des sous-traitants s'applique-t-elle à cette DDPN?*

Réponse: Les soumissionnaires doivent indiquer s'ils prévoient travailler avec des pigistes en sous-traitance, ou si toutes les traductions seront effectuées à l'interne par des employés. S'il y aura de la sous-traitance, veuillez préciser comment les pigistes sont recrutés et sélectionnés, puis comment la qualité est contrôlée.

Q6. *Est-il possible de donner une idée du volume de travail, soit en fournissant le total de mots traduits ou le budget de traduction des dernières années? Cette information pourrait influencer le tarif et nous dire quelle est l'infrastructure nécessaire pour ce contrat.*

Réponse: Le volume de travail varie. Souvent, il s'agira de petites demandes ponctuelles. Nous avons aussi périodiquement de plus gros projets. La valeur estimée est de 200 000 \$ pour la durée du contrat, mais il est difficile de le prévoir.



DEMANDE DE PROPOSITIONS AVEC NÉGOCIATIONS DC-2016-PH-03 SERVICES DE TRADUCTION MULTILINGUE (CONTENU GÉNÉRAL) ADDENDUM #1

Q7. *Pour ce qui est de fournir des services 24 heures sur 24, 7 jours sur 7, est-ce cela signifie que DC aura besoin de services les fins de semaine, les jours fériés et la nuit, et d'un gestionnaire de projets disponible 24 heures sur 24, 7 jours sur 7? (article C.6)*

Réponse: Oui. DC a besoin de services les fins de semaine, les jours fériés et la nuit. Il ne faut pas nécessairement qu'un gestionnaire de compte soit disponible en tout temps (selon la structure de votre organisation), mais DC a besoin de services de traduction les fins de semaine et les jours fériés.

Q8. *À combien s'élève le volume (nombre de mots) estimatif des besoins en traduction de Destination Canada pour chaque combinaison de langues?*

Réponse: Le volume de travail varie. Souvent, il s'agira de petites demandes ponctuelles. Nous avons aussi périodiquement de plus gros projets.

Q9. *À combien s'élèvent vos dépenses annuelles totales en traduction pour le travail envoyé à votre fournisseur de services langagiers?*

Réponse: Le volume de travail varie. Souvent, il s'agira de petites demandes ponctuelles. Nous avons aussi périodiquement de plus gros projets. La valeur estimée est de 200 000 \$ pour la durée du contrat, mais il est difficile de le prévoir.

Q10. *Combien de fournisseurs sélectionnerez-vous à la suite de cette DDP?*

Réponse: Notre intention est de ne sélectionner qu'un seul fournisseur, mais nous pourrions en sélectionner jusqu'à trois.

Q11. *Si Destination Canada décide de sélectionner plus d'un fournisseur de services langagiers, comment la charge de travail sera-t-elle partagée entre les fournisseurs sélectionnés?*

Réponse: Tout partage du travail sera déterminé en fonction du groupe de fournisseurs. Notre intention est de ne sélectionner qu'un seul fournisseur, mais nous pourrions en sélectionner jusqu'à trois.

Q12. *Seriez-vous prêt à utiliser un portail en ligne pour soumettre les demandes et recevoir les traductions?*

Réponse: Oui.

Q13. *Combien de donneurs d'ouvrage soumettent actuellement des projets à votre ou à vos fournisseurs sélectionnés?*

Réponse: Tous les services peuvent soumettre des projets à notre fournisseur sélectionné.

Q14. *Est-ce que vos outils linguistiques actuels (par exemple, mémoire de traduction, guides de style et base terminologique) seront fournis aux fournisseurs sélectionnés?*

Réponse: Oui

Q15. *À l'annexe 6 de cette DDP sont listées de multiples plateformes Web en tant que logiciels sur lesquels du contenu devra être traduit : système de gestion du contenu pour sites, Drupal, Wordpress. Pourriez-vous décrire toute exigence (processus et technologie) attendue du fournisseur pour le transfert des traductions vers ces plateformes ou à partir de celles-ci?*



DEMANDE DE PROPOSITIONS AVEC NÉGOCIATIONS DC-2016-PH-03 SERVICES DE TRADUCTION MULTILINGUE (CONTENU GÉNÉRAL) ADDENDUM #1

De plus, comment le contenu hébergé sur SharePoint est-il envoyé pour traduction?

Réponse: Nous pourrions avoir besoin de faire traduire du contenu de site Web hébergé uniquement sur notre système de gestion du contenu Drupal ou WordPress. Nous aimerions connaître le processus suggéré par le fournisseur pour la traduction de ce contenu.

Certaines de nos équipes utilisent SharePoint pour gérer des projets. Nous aimerions connaître le processus suggéré par le fournisseur pour la traduction du contenu hébergé sur SharePoint. Nous accepterions d'exporter nous-mêmes les fichiers à partir de SharePoint et de les téléverser sur un portail en ligne.

- Q16. *Selon notre compréhension des choses, la tarification aux parties F.1 et F.2 se limite aux services linguistiques et ne comprend pas les services informatiques ou de développement Web. Ces derniers pourraient être requis pour le traitement de certains types de fichiers. Les frais liés à ces services supplémentaires sont-ils bel et bien à inclure dans la partie F.3 (Autres frais)?*

Réponse: Oui. Par exemple, si vous devez acheter une licence Adobe, ceci devra être inclus dans les services supplémentaires pour ce type de projet. Veuillez noter que, généralement, la majorité de nos traductions se font sous format MS Office.

- Q17. *Concernant le critère impératif D.1.7 (« L'entrepreneur doit être en mesure de fournir les services requis 24 heures sur 24, 7 jours sur 7. »), DC aura-t-elle besoin de services précis à l'extérieur des heures ouvrables? DC peut-elle donner un nombre annuel de demandes nécessitant un soutien à l'extérieur des heures ouvrables?*

Réponse: Il s'agit habituellement de services de traduction en urgence. Il est difficile d'en prédire le nombre exact. Ce type de services pourrait être requis une fois par trimestre ou une fois par période de quelques mois.

- Q18. *Article B.2.1 : Veuillez expliquer la signification des pourcentages : une note de 60 % par rapport à 25 %.*

Réponse: Les propositions qui obtiennent une note d'au moins 60 % dans cette section (représentant 25 % de la note finale) (la « note de passage ») seront ensuite évaluées selon d'autres critères.

- Q19. *Article E.1.3 : Quels éléments la description des services doit-elle comporter?*

Réponse: Dans l'article E1.3, nous souhaitons savoir comment votre entreprise entend fournir les services indiqués dans la section Énoncé de travail (votre processus), quels membres de votre équipe contribueront au travail et comment ces services différeront d'un marché à un autre.

- Q20. *Qu'entendez-vous par employés clés? S'agit-il des traducteurs?*

Réponse: Nous souhaitons savoir quels membres de votre équipe contribueront à l'exécution des services indiqués dans la section Énoncé de travail (gestionnaire de compte, traducteurs, etc.) et si cette équipe restera la même ou si ses membres varieront.

- Q21. *Article E.1.5 : À quoi font référence la communication des exigences et la gestion des différentes versions?*



DEMANDE DE PROPOSITIONS AVEC NÉGOCIATIONS DC-2016-PH-03 SERVICES DE TRADUCTION MULTILINGUE (CONTENU GÉNÉRAL) ADDENDUM #1

Réponse: Dans cette question, nous souhaitons savoir quels outils (ou processus) seront utilisés par votre équipe. Pour ce qui a trait à la communication des exigences, nous souhaitons savoir comment vous gérez nos demandes de services et comprenez toutes les exigences du projet. Quant à la gestion des différentes versions, nous souhaitons savoir comment vous gérez différentes versions d'un document qui subit plusieurs séries de modifications.

Q22. *Articles F.1 et F.2 : Est-il requis de fournir un tarif au mot et un tarif horaire pour chaque langue?*

Réponse: Si vous offrez les deux, veuillez les fournir. Dans le cas contraire, fournissez-en un seul.

Q23. *Bien que nous comprenions qu'aucune garantie quant au volume de travail n'est offerte, pouvez-vous estimer le volume de travail, peut-être en vous basant sur les années antérieures?*

Réponse: Le volume de travail varie. Souvent, il s'agira de petites demandes ponctuelles. Nous avons aussi périodiquement de plus gros projets. La valeur estimée est de 200 000 \$ pour la durée du contrat, mais il est difficile de le prévoir.

Q24. *Combien de mots seront à traduire?*

Réponse: Le volume de travail varie. Souvent, il s'agira de petites demandes ponctuelles. Nous avons aussi périodiquement de plus gros projets

Q25. *Qui est (sont) le(s) fournisseur(s) actuel(s)?*

Réponse: DC ne divulgue pas ces renseignements dans le cadre du processus d'approvisionnement.

Q26. *Quelle est la valeur estimée du contrat?*

Réponse: DC ne divulgue pas la valeur des contrats de ce type. La valeur estimée est de 200 000 \$ pour la durée du contrat, mais il est difficile de le prévoir.

Q27. *Quelle est la répartition du volume selon les langues à traduire?*

Réponse: C'est difficile à prévoir. Dans de nombreux cas, la traduction sera requise d'une langue vers l'ensemble de nos autres langues

Q28. *Combien de fournisseurs prévoyez-vous choisir?*

Réponse: Cela dépendra de la combinaison de langues du fournisseur. Nous souhaitons attribuer le contrat à un seul fournisseur, mais nous pouvons en sélectionner trois au maximum.

Q29. *Si nous devons collaborer avec des gens qui habitent dans les pays des langues cibles, doit-on fournir la liste complète en référence à l'Annexe 4 — page 28?*

Réponse: Oui, si ce sont des sous-traitants.

Q30. *Section E : merci de confirmer que les réponses ne doivent pas dépasser une page par question (E1.1, E1.2, etc.) en utilisant la police de caractères Arial de taille 12, mais que les renseignements supplémentaires pouvant être annexés ne comptent pas dans la limite indiquée. Est-ce exact?*

Réponse: Les renseignements supplémentaires qui dépassent une page par question en utilisant la police de caractères Arial de taille 12 ne seront pas pris en compte dans la note de votre proposition.



DEMANDE DE PROPOSITIONS AVEC NÉGOCIATIONS DC-2016-PH-03 SERVICES DE TRADUCTION MULTILINGUE (CONTENU GÉNÉRAL) ADDENDUM #1

Q31. *Article E.1.3 : DC demande-t-elle aux soumissionnaires de proposer des ressources en particulier pour chaque langue? Est-il suffisant de fournir leur nom et un aperçu (un paragraphe) de leur expérience ou faut-il fournir d'autres renseignements?*

Réponse: Dans l'article E1.3, nous souhaitons savoir comment votre entreprise entend fournir les services indiqués dans la section Énoncé de travail (votre processus), quels membres de votre équipe contribueront au travail et comment ces services différeront d'un marché à un autre. Si vous connaissez déjà les ressources pour chaque langue, vous pouvez fournir leur nom et un aperçu de leur expérience.

Q32. *Annexe 4 : Merci de préciser ce que vous entendez par « sous-traitant ». Selon nous, un « sous-traitant » est une entreprise tierce à laquelle le fournisseur ferait appel pour effectuer des traductions ou pour trouver des traducteurs fournissant les services prévus au contrat, et non des personnes extérieures (pigistes) faisant partie d'un réseau déjà existant. Cette interprétation est-elle correcte?*

Réponse: Si les personnes extérieures (pigistes) faisant partie de votre réseau existant ne sont pas des employés de votre organisation, ils devront être déclarés en tant que sous-traitants.

Q33. *Pouvez-vous nous indiquer le volume approximatif de travail prévu par an?*

Réponse: Le volume de travail varie. Souvent, il s'agira de petites demandes ponctuelles. Nous avons aussi périodiquement de plus gros projets. La valeur estimée est de 200 000 \$ pour la durée du contrat, mais il est difficile de le prévoir.

Q34. *Article D.1.2 : L'entrepreneur doit être en mesure de fournir les services précédemment décrits en faisant appel à du personnel constitué de locuteurs natifs, qui habitent et travaillent dans les marchés ciblés par DC. Question : Est-il requis du personnel qu'il réside dans ces pays? Si le personnel est constitué de locuteurs natifs, mais réside au Canada, est-ce acceptable?*

Réponse: Oui, c'est acceptable

Q35. *Article E.1.4 : DC doit s'assurer de la précision, de la validité et de la qualité globale des services de traduction de votre entreprise. Veuillez décrire les garanties que votre entreprise peut fournir à DC relativement à vos services de traduction et dans quels cas vous referiez le travail ou offririez des rabais si DC n'était pas satisfaite de la qualité de celui-ci. Question : DC a-t-elle un processus, une équipe ou un système de validation en place? Comment évalue-t-elle la traduction et comment décide-t-elle si un élément en particulier est de qualité « satisfaisante »?*

Réponse: Selon le projet, nos équipes dans les marchés révisent la traduction dans son intégralité ou font un contrôle ponctuel de son exactitude.

Q36. *Article C.2 : Aperçu – Les documents juridiques, comme les règlements des concours et les politiques de protection de la vie privée des sites Web, peuvent également devoir être traduits. Question : Les traductions de documents juridiques sont-elles juridiquement contraignantes? Quelle loi s'appliquerait le cas échéant?*

Réponse: Nous demandons simplement que la traduction reflète fidèlement le document que vous avez reçu.